Fervoja Esperantisto

Informilo de Germana Esperanta Fervojista Asocio
Mitteilungsblatt der Deutschen Eisenbahner-Esperanto-Vereinigung
in der Stiftung Bahn-Sozialwerk

STIFTUNG BSW

Numero 3 Julio - Septembro 2016

La IFK en la lando de la rozoj

Der IFK im Land der Rosen



Karl Bernhard plantas la germanan rozon.
(vd. paĝo 7)

Karl Bernhard pflanzt die deutsche Rose.
(s. Seite 7)

Karaj gelegantoj 2
Dek jaroj „Esperanto-Urbo“ 3
El la terminara laboro 4
Stacidomo sur bona vojo 5
La 68-a Internacia Fervojista Kongreso 7
Malgranda renesanco 11
GEFA-anoncoj, redakcio 12

Liebe Leserinnen und Leser 2
Zehn Jahre „Esperanto-Stadt“ 3
Aus der Terminologiearbeit 4
Bahnhofsgebäude auf gutem Weg 5
Der 68. Internationale Eisenbahnerkongress . 7
Kleine Renaissance 11
GEFA-Mitteilungen, Redaktion 12



Karaj gelegantoj,

“ankoraŭ ne apud Lago Maggiore?” - Mi respondas per laca ŝerceto kaj direktas nian kampadan buseton la kvaran fojon tiusemajne preter la gardisto de la rubaĵkolektejo. Kie staras la paperkontenero li ne plu devas klarigi.

Estas feriotempo. Mia edzino kaj mi havas komunan liberan tempon. „Finfine ni komencu ordigi!“ La edzino tion postulas, la prudento tion postulas. Kiam, se ne nun?

Kaj do, dum ŝi malplenigas siajn ŝrankojn kaj surplanke sidante, grandan keston por paperrubaĵo apud si, trafoliumas ĉiun aktujon, mi post jaroj unuan fojon denove enrigardas la gepatrajn heredaĵojn, kiujn ni siatempe estis stokintaj en la kelo por iam konvenokaze sondi gravecon kaj utilecon.

Malnovajn fakturojn mi senhezite adiaŭas, same jardekojn aĝajn asekurajn raportojn, vojaĝprospektojn kaj arkaikajn lernolibrojn. Volumoj kun konsiloj kiel instali biologie senriproĉan ĝardenon kaj kiel trejni la memorkapablon sen multa pripenso migras en la kestojn por la rubaĵkolektejo. Kreskas la optimismo, ke post maksimume tri pliaj tagoj la misio estos plenumita.

Sed nun mi sidas antaŭ la unua aktujo kun zorge kolektitaj korespondaĵoj.

Malakceptita invito al kunveno de la “Sabata Klubo“ en Gronau, plendoj pri la netolerebla stato, en kiu la Internacia Infana Kongreseto 1960 postlasis sian kongresejon, sinprezento kun helpopeto de afrika esperantisto kaj lia familio, tre sinceraj demandoj el Ukrainio pri ĉapitro el la germana historio kaj tre sinceraj respondoj, propono pri tutcerte konvinka propaganda kampanjo kun sobraj manskribitaj komentoj en la marĝeno, afablaj salutvortoj de urbestro, klopodoj fini enfamilian dis-

Liebe Leserinnen und Leser,

„noch nicht am Lago Maggiore?“ – Ich antworte mit einem müden Scherz und steuere unseren Camping-Bulli das vierte Mal diese Woche am Wächter des Recyclinghofs vorbei. Wo der Papiercontainer steht, muss er mir nicht mehr erklären.

Es ist Ferienzeit. Meine Frau und ich haben gemeinsame Freizeit. „Lass uns endlich anfangen aufzuräumen!“ Die Frau fordert das, die Vernunft fordert das. Wann, wenn nicht jetzt?

Nun also, während sie ihre Schränke leert und auf dem Boden sitzend, einen goßen Kasten für Altpapier neben sich, jeden Ordner durchblättert, sehe ich nach Jahren das erste Mal wieder in das Elternerbe, das wir seinerzeit im Keller eingelagert hatten, um es irgendwann bei passender Gelegenheit auf Wichtigkeit und Nutzen zu untersuchen.

Alte Rechnungen verabschiede ich ohne Zögern, ebenso Jahrzehnte alte Versicherungsberichte, Reiseprospekte und altertümliche Lehrbücher. Bände mit Ratschlägen, wie ein biologisch einwandfreier Garten einzurichten und wie das Gedächtnis zu trainieren ist, wandern ohne viel Nachdenken in die Kisten für den Recyclinghof. Der Optimismus wächst, dass die Mission in maximal drei weiteren Tagen erfüllt sein wird.

Aber jetzt sitze ich vor dem ersten Ordner mit sorgfältig gesammelter Korrespondenz.

Eine abgelehnte Einladung des „Sabata Klubo“ in Gronau, Beschwerden über den nicht hinnehmbaren Zustand, in dem der Internacia Infana Kongreseto 1960 das Kongresshaus hinterlassen habe, die Vorstellung eines afrikanischen Esperantisten und seiner Familie mit einer Bitte um Hilfe, sehr ehrliche Fragen aus der Ukraine über ein Kapitel der deutschen Geschichte und sehr ehrliche Antworten, ein Vorschlag einer mit Sicherheit überzeugenden Werbekampagne mit nüchternen, handgeschriebenen Kommentaren am Rand, freundliche Grußworte eines Bürgermeisters, Bemühungen, einen hässlichen Familienstreit

putaĉon, gratuloj pro naskiĝinta infano en pene deĉifrebla malnovgermana skribo ...
Malkovriĝas forgesitaj aŭ nekonataj scenoj el la vivo de la gepatroj kaj el la propra vivo.
Post mallonga batalo inter racio kaj emocio mi remetas ĉion tien kie ĝi estis. Mi bezonas plian ŝrankon.
Dume la edzino estas ĝustatempe fininta sian aferon. Lundon ŝi devas reaperi en sia lernejo.
Ni vespermanĝas sur la teraso kaj en la radio aŭdas la raportojn pri trafikinfarktoj survoje al Lago Maggiore.

zu beenden, Glückwünsche zur Geburt eines Kindes in einer mühsam entzifferbaren altdeutschen Schrift ...
Entdeckt werden vergessene und unbekannte Szenen aus dem Leben der Eltern und aus dem eigenen Leben.
Nach kurzem Kampf zwischen Vernunft und Gefühl stelle ich alles dorthin wo es war. Ich brauche einen weiteren Schrank.
Währenddessen ist die Frau mit ihrer Sache rechtzeitig fertig geworden. Am Montag muss sie wieder in ihrer Schule erscheinen.
Wir essen auf der Terrasse zu Abend und hören im Radio die Berichte über Staus auf dem Weg zum Lago Maggiore.

Salutas vin

Guido Brandenburg

Es grüßt euch

Guido Brandenburg

Dek jaroj „Esperanto-Urbo“



La GEFA/IFEF-delegacio kun la organizantoj,
die GEFA/IFEF-Delegation mit den Organisatoren
(Foto: Bodo Ehrlich)

Aŭdante „Herzberg“ la fervojaj esperantistoj unue pensas pri Joachim Gießner kaj pri la 64-a Internacia Fevojista Kongreso 2012. Kiu partoprenis ĝin, tamen sciis ankaŭ pri la speciala titolo de la gastiganta urbo. En la jaro 2006 kun subteno de ĉiuj frakcioj la konsilantaro estis decidinta adopti la titolon „La Esperanto-Urbo“. Nun en la jaro 2016 do nepre necesis festi la dekjaran jubileon. Organizis kaj invitis la Interkultura Centro Herzberg – pli

Zehn Jahre “Esperanto-Stadt”

Wenn sie „Herzberg“ hören, denken Eisenbahner-Esperantisten zuerst an Joachim Gießner und an den 64. Internationalen Eisenbahner-Kongress 2012. Wer daran teilgenommen hat, wusste aber auch von dem speziellen Titel der Herbergsstadt. Im Jahr 2006 hatte der Stadtrat mit Unterstützung aller Fraktionen beschlossen, den Titel „Die Esperanto-Stadt“ anzunehmen. Jetzt im Jahr 2016 war es also unbedingt erforderlich, das zehnjährige Jubiläum zu feiern. Organisiert und eingeladen hatte das Interkulturelle Zentrum Herzberg – eigentlich die unermüdlichen Zsofia Korody und Peter Zilvar.
Am 9. und 10. Juli 2016 fand gemeinsam mit einer Delegation der polnischen Partnerstadt Góra eine zweitägige facettenreiche Veranstaltung statt, mit hochrangigen Vertretern der zwei Städte und von betroffenen Institutionen und Verbänden.
GEFA sandte sieben Personen mit einer Parkbank als Gastgeschenk im Gepäck. Dem Wunsch unserer Vereinigung entsprechend ist die Bank Elfriede Kruse gewidmet, unserem langjährigen verdienstvollen Mitglied,

vere la ne laciĝantaj Sofia Korody kaj Petro Zilvar.
La 9-an kaj 10an de Julio 2016 okazis dutaga multfaceta aranĝo komune kun delegacio de la pola partnera urbo Góra, kun altrangaj reprezentantoj de la du urboj kaj de koncernataj institucioj kaj asocioj.
GEFA sendis sep personojn kun parkbenko kiel gastdonaco en la pakaĵo. Laŭ deziro de nia asocio la benko estas dediĉita al Elfriede Kruse, nia longjara meritoplena membro, kiu estis mortinta 102-jara en Marto 2016.
Por faciligi la transdonon al la urbestro – la solenaĵo okazis sur la kastela monto - ĝin anstataŭis benketo en maketa skalo dum la originalon havigis kaj starigis la urbo Herzberg en la trankvila ĉirkaŭaĵo de Wehmeyer-parko. Inaŭguron kaj provsidon transprenis la geedzoj Lene kaj Jan Niemann, ĉi-lasta ankaŭ kiel membro de la IFEF-estraro. Elfriede estus ĝojinta.



Konvena por transdono,
passend zum Überreichen

Guido Brandenburg

das im Mai 2016 102-jährig verstorben war.
Um die Übergabe an den Bürgermeister zu erleichtern – die Feierlichkeit fand auf dem Schlossberg statt – diente ein Bänkchen in Modellgröße als Ersatz, während die Stadt Herzberg das Original beschaffte und im Wehmeyer-Park aufstellte. Einweihung und Probesitzen übernahmen Lene und Jan Niemann, letzterer auch als Mitglied des IFEF-Vorstands.
Elfriede hätte sich gefreut.



Provsidado sur la Elfriede-Kruse-benko,
Probesitzen auf der Elfriede-Kruse-Bank
(Foto: Jan Niemann)

(trad. Brandenburg)

El terminologia laboro:
Kargo kaj ŝarĝo



En PIV estas difinite:
Kargo: *Tuto de la objektoj en unu transportujo,*

Aus der Terminologiearbeit:
Ladegut und Last

Im PIV ist definiert:
Kargo (Ladegut): *Gesamtheit der Gegenstände in einem Transportbehältnis,*
kargi (beladen): *Belasten eines Transportbehältnisses durch Ladegut,*
malkargi (entladen)**:** *Entlasten eines beladenen Transportbehältnisses.*
Für **ŝarĝo** sind mehrere Bedeutungen angegeben: *Getragene schwere Gegenstände, wirkende Kraft, irgendetwas Mühe bereitendes*, aber – leider – auch *Synonym für **kargo***. Synonyme sind ja in einer Fachsprache unerwünscht.
Die transitiven Verben „kargi (beladen) / malkargi (entladen)" und „ŝarĝi (belasten) /

kargi: *Ŝarĝi transportujon per kargo*,
malkargi: *Malŝarĝi kargitan transportujon*.
Por **ŝarĝo** estas indikitaj pluraj signifoj: *Portataj pezaj objektoj, efikanta forto, io peniga*, sed – bedaŭrinde – ankaŭ *sinonimo de **kargo***.
Sinonimoj ja estas nedeziratajn en faklingvo.
La transitivaj verboj „kargi / malkargi" kaj „ŝarĝi / malŝarĝi" laŭ la difinoj klare celas al transportujo (ekzemple „kargi vagonon per bareloj"), do ne al transportota / transportita objekto. Problemo estas trovi taŭgan verbon por esprimi movon de kargo el aŭ en transportujon. Nia Terminara Sekcio en kadro de PIV-revizio 2010 proponis, ke „kargi" kune kun prepozicio, do „elkargi / dekargi / enkargi / surkargi / transkargi" celu al kargo (ekzemple „enkargi barelojn en vagonon").
La PIV-responsuloj transprenis el nia propono la verbojn „elkargi" kaj „transkargi", sed tamen konservis ties sininimojn „elŝarĝi" kaj „transŝarĝi". Ankaŭ „ŝarĝo 2" kiel sinonimo de „kargo" restis.

malŝarĝi (entlasten)" zielen definitionsgemäß klar auf ein Transportbehältnis (beispielsweise „einen Wagen durch Fässer beladen"), also nicht auf einen beförderten Gegenstand. Ein Problem ist es, ein geeignetes Verb zu finden, um Bewegen von Ladegut aus einem oder in ein Transportbehältnis auszudrücken. Unsere Fachwortsektion schlug im Rahmen einer PIV-Revision 2010 vor, dass „kargi" zusammen mit Präposition, also „elkargi (ausladen) / dekargi (abladen) / enkargi (einladen) / surkargi (aufladen) / transkargi (umladen)" auf Ladegut zielt (beispielsweise „Fässer in einen Wagen einladen"). Die PIV-Verantwortlichen übernahmen aus unserem Vorschlag die Verben „elkargi" und „transkargi", aber bewahrten dennoch deren Synonyme „elŝarĝi" und „transŝarĝi". Auch „ŝarĝo 2" als Synonym für „kargo" blieb erhalten.

Heinz Hoffmann (trad. Hoffmann)

Stacidomo sur bona vojo



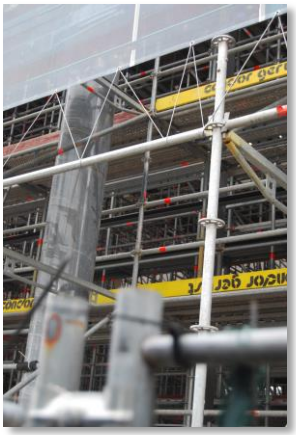
La stacidomo de Münster en la momento ankoraŭ memorigas pri Potemkin, sed venontan jaron estos realeco.
Das Bahnhofsgebäude von Münster erinnert im Augenblick noch an Potemkin, wird aber im nächsten Jahr Wirklichkeit sein.

La konstruejo en Münster estas zorge ŝirmita kaj nur malmultaj pozicioj permesas observi la progreson de la laboroj. Tamen la percepteblа bildo evidente konfirmas la deklaron de la komisiitaj entreprenoj, ke la oficiala malfer-

Bahnhofsgebäude auf einem guten Weg

Die Baustelle in Münster ist sorgsam abgeschirmt und nur wenige Stellen erlauben, den Fortschritt der Arbeiten zu beobachten. Aber das wahrnehmbare Bild bestätigt offenbar die Erklärung der beauftragten Unternehmen, dass die offizielle Eröffnung zu Ostern 2017 stattfinden wird.
Das ist nicht der ursprünglich vorgesehene Termin („selbstverständlich" ist man geneigt zu sagen). Aber den Beginn der Arbeiten verzögerten verschiedene verdächtige Funde in dem bearbeiteten Grund. Das Bahnhofsgelände war, wie das gesamte Stadtzentrum, zwischen 1940 und 1945 das Ziel vieler Bombenangriffe, die nicht nur Zerstörung hinterließen, sondern eine weiterhin drohende Gefahr - auch siebzig Jahre später.
Die Eingangshalle ist noch voller Stützen, das Aussehen ist aber schon vorstellbar. Gegen-

mo okazos dum pasko 2017.
Ĝi ne estas la origine antaŭvidita dato (“kompreneble” oni inklinas diri). Sed la komencon de la laboroj prokrastis diversaj suspektindaj trovoj en la prilaborata grundo. La stacia tereno kiel la tuta urbocentro inter 1940 kaj 1945 estis la celo de multaj bombatakoj postlasintaj ne nur detruon, sed kontinue minacantan danĝeron - ankaŭ sepdek jarojn pli poste.
La enira halo ankoraŭ estas plena da apogostangoj, sed la aspekto jam imagebla. Aktuale la metiistoj instalas kablojn kaj tubojn dum aliaj preparas munton de la frontono.



Kvin kolonoj portas la vitrofrontonon kaj la ŝirmotegmenton de la enira halo.
Fünf Säulen tragen die Glasfront und das Vordach der Eingangshalle.

La konservita parto de la antaŭa stacidomo en la momento estas pli efike izolata kaj ricevas novajn fenestrojn. Tie en la tereta ĝo estos pli poste ofertataj la fervojaj servoj, informo, biletvendo (ankaŭ publika necesejo) k.a. La pli supraj etaĝoj estos je dispono de la stacia administracio.
La aliaj areoj – kvankam ankoraŭ en kruda stato – jam estas deziratajn marĉandaj objektoj. Krom la kutime en stacidomo troveblaj nutraĵoj (bakaĵoj), libroj, gazetoj, floroj, drogejaj varoj ktp. laŭplane estos haveblaj ankaŭ vestaĵoj.
Se la areo ne konvenos al la bezono, la konstrukoncepto permesas aldonon de plia etaĝo.

wärtig installieren die Handwerker Kabel und Rohre und bereiten die Montage der Hausfront vor.



Sur la apogaj traboj estu konstruata la tegmento de le enira halo.
Auf den Stützbalken soll das Dach der Eingangshalle gebaut werden.
(Foto: DB Mediathek)

Der erhaltene Teil des vorherigen Bahnhofsgebäudes wird im Augenblick gerade wirkungsvoller isoliert und bekommt neue Fenster. Dort wird später der Eisenbahn-Service angeboten, Information, Fahrkartenverkauf (auch eine öffentliche Toilette) u.a. Die Etagen weiter oben werden der Bahnhofsverwaltung zur Verfügung stehen.
Die weiteren Flächen – wenn auch noch im Rohzustand – sind schon begehrte Gegenstände von Verhandlungen. Neben den üblicherweise in einem Bahnhof erhältlichen Nahrungsmitteln (Backwaren), Büchern, Zeitschriften, Blumen, Drogeriewaren usw. wird dort nach Plan auch Kleidung erhältlich sein.
Sollte die Fläche nicht dem Bedarf entsprechen, erlaubt das Baukonzept die Ergänzung einer weiteren Etage.



Guido Brandenburg (trad. Brandenburg)



Dancema azeno gastas dum la 68-a IFK / ein tanzfeudiger Esel zu Gast beim 68. IFK

La 68-a Internacia Fervojista Esperanto-Kongreso 21.-28. Majo 2016

La ĉi-jara IFEF-kongreso okazis sur la balkana duoninsulo en Bulgario. La kongresejo troviĝis ĉe la bordo de la Nigra Maro proksime de Varna en ripozkomplekso “Sanktuloj Konstantin kaj Elena” kun vizitinda samnoma monaĥejo. La programo de la kongreso estis ofertata en la “domo de la sciencistoj”, kiu funkciis ankaŭ kiel hotelo. Pluraj esperantistoj loĝis en apudaj hoteloj malpli kostaj kaj pli bonaj. Kelkaj bulgaroj ĉeestis nur partatempe. La ĉefaj organizantinoj Petja Aleksandrova kaj Veselka Kamburova estis komisiintaj eventmanaĝeran oficejon, kies prizorgantinoj vere tre kompetente zorgis pri nia bonfarto kaj dum la tuta aranĝo ĉiam ĉeestis.

La kongreson partoprenis pli ol naŭdek esperantistoj el dek du landoj. Ĉeestis gastoj el

Der 68. Internationale Eisenbahner-Kongress 21.-28. Mai 2016

Der diesjährige IFEF-Kongress fand in Bulgarien auf der Balkanhalbinsel statt. Das Kongresszentrum befand sich am Ufer des Schwarzen Meeres nahe Varna in dem Erholungskomplex “Die Heiligen Konstantin und Helena” mit dem besuchenswerten gleichnamigen Kloster. Das Programm wurde im “Haus der Wissenschaftler” angeboten, das auch als Hotel fungierte. Mehrere Esperantisten wohnten in benachbarten, preisgünstigeren und besseren Hotels. Einige Bulgaren waren nur zeitweilig anwesend. Die Hauptorganisatorinnen Petja Aleksandrova und Veselka Kamburova hatten eine Event-Management-Agentur beauftragt, deren Betreuerinnen sich wirklich sehr kompetent um unser Wohlergehen kümmerten und während der

Aŭstrio, Belgio, Bulgario, Ĉeĥio, Ĉinio, Francio, Germanio, Hispanio, Hungario, Italio, Pollando kaj Rumanio. Post la inaŭguro reprezentantoj de ĉiuj menciitaj landoj plantis diverskolorajn rozojn en la ĝardeno antaŭ la kongresejo. La rozo simbolas Bulgarion. Oni povas aĉeti vastan gamon de produktoj faritaj el ĝi, ĉefe parfumojn kaj kosmetikaĵojn, sed ankaŭ marmeladon, mielon, likvoron, diversajn dolĉaĵojn, memoraĵojn kaj vestaĵojn kun rozmotivoj. Ankaŭ en niaj kongres-sakoj troveblis memoraĵoj kaj rozparfum-flakono en bele dekorita ligna ujo.

Agrabla surprizo atendis nin antaŭ la inaŭguro. Folklorvestita kantistino Kalinka Raĉeva proponis al ĉiu alvenanto bulgaran panon kun spicaĵo kaj ĉiuj ricevis donace ceramikan ujeton kun Esperanto-surskribo por memori la kongreson. Ni tostis per la konata bulgara brando Rakija. Dum la inaŭguro kiel kutime unuopaj landaj asocioj kaj aliaj instancoj parolis kaj salutis. Ne mankis ankaŭ la festparolado de la prezidantino de IFEF Rodica Todor, kiu ĉe la fino malfermis la kongreson. Post tio ni fotiĝis antaŭ la kongresejo.



Honora Membreco por la ĉefkomitatano Jindřich Tomišek
Ehrenmitgliedschaft für den Komiteeleiter Jindřich Tomišek

La temoj de la kongreso estis bone pritraktataj. Temis pri “La fervojo de la estonteco” kaj “La lingvoj kiel rimedo”. La programo enhavis kunsidojn de la IFEF estraro, laŭtemajn konfe-

gesamten Veranstaltung da waren.

Am Kongress nahmen mehr als neunzig Esperantisten aus zwölf Ländern teil. Es waren Gäste aus Österreich, Belgien, Bulgarien, Tschechien, China, Frankreich, Deutschland, Spanien, Ungarn, Italien, Polen und Rumänien da. Nach dem Auftakt pflanzten Vertreter aller genannten Länder Rosen im Garten vor dem



Kalinka Reĉeva kolorigis la interkonan vesperon,
Kalinka Reĉeva malte den Kennenlernabend aus

Kongresszentrum. Die Rose steht für Bulgarien. Man kann eine breite Palette von Produkten kaufen, die aus ihr hergestellt sind, in der Hauptsache Parfums und Kosmetikartikel, aber auch Marmelade, Honig, Likör, verschiedene Süßigkeiten, Andenken und Kleider mit Rosenmotiven. Auch in den Beuteln mit den Kongressunterlagen fanden sich Andenken und ein Rosenparfum-Flakon in einem schön verzierten Holzbehälter.

Eine angenehme Überraschung wartete vor der Eröffnung auf uns. Die in Folklorekostüm gekleidete Sängerin Kalinka Raĉeva bot jedem Teilnehmer bulgarisches gewürztes Brot an, und jeder bekam einen Keramikbecher mit Esperanto-Aufschrift geschenkt, um an den Kongress zu erinnern. Wir stießen mit dem bekannten bulgarischen Rakija-Schnaps an. Bei der Einweihung sprachen und grüßten wie gewohnt die Landesverbände und andere Instanzen. Es fehlte auch nicht die Festansprache der IFEF-Vorsitzenden Rodica Todor, die

rencojn, kunsidojn de la faka komisiono, fakprelegetojn kaj la plenkunsidon. Oni parolis pri movadaj aferoj kaj pri statut-ŝanĝoj. La terminara kaj la fake aplika sekcioj resumis sian laboron. Estis prezentitaj estraraj raportoj de la sekretario, redaktoro kaj kasisto. Por sekvaj tri jaroj ekfunkcias nova estraro, kiun oni surloke elektis. Verdire ne estis ŝanĝo. Prezidanto daŭre estas Rodica Todor, sekretario Vito Tornillo, kasisto Laurent Vignaud. Novelektiĝis sole redaktoro Guido Brandenburg pro demisio de István Gulyás. Ni vidis allogan prezenton pri la venontjara IFEF-kongreso en Colmar (Francio) kaj ĝojis pri la oferto de Pollando por la jaro 2017. Estis honorigitaj kelkaj elstaraj esperantistoj pro ilia laboro.



La mastro dum vingustumado donas la necesajn klarigojn.
Der Wirt gibt bei der Weinprobe die erforderlichen Erklärungen.

Restis iom tempo por promenoj en la ĉirkaŭaĵo aŭ laŭ la marbordo. Tamen ne multaj kuraĝis bani sin en malvarma maro. Pluraj profitis de la vetero per sunbanoj. La 24-an de Majo bulgaroj festas la tagon de la cirila skribo kaj honorigas Kirilon kaj Metodon, kiuj donis al ĝi la nomon. Je tiu okazo ni spektis la paradon de diversaj lernej-grupoj, sport-organizoj, intelektuloj, profesoroj, muzikistoj, uniformitaj knabinoj, maristoj ktp. Homoj bele kaj feste vestis sin, portante bulgarajn flagojn kaj florojn. Infanoj svingis per flagetoj aŭ koloraj balonetoj. Adoleskuloj portis diversajn sloganajn rubandojn aŭ portretojn de Kirilo kaj Metodo. El laŭtparolilo estis anoncataj la preterpasantaj grupoj. Ambaŭflanke sur la trotuaroj staris homoj aplaŭdante kaj svingante per floroj aŭ flagetoj. Bela suna vetero kontribuis al entuzi-

zum Abschluss den Kongress eröffnete. Danach wurden wir vor dem Kongresszentrum fotografiert.

Die Themen der Kongresses wurde gut behandelt. Es ging um „Die Eisenbahn der Zukunft“ und „Die Sprache als Mittel“. Das Programm umfasste Sitzungen des IFEF-Vorstands, themengebundene Konferenzen, Sitzungen der Fachkomission, Fachvorträge und die Vollversammlung, Man unterhielt sich über Angelegenheiten der Esperanto-Bewegung und über Satzungsänderungen. Die Terminologieabteilung und die Abteilung für fachliche Anwendung fassten ihre Arbeit zusammen. Vorgetragen wurden die Vorstandsberichte des Schriftführers, des Redakteurs und des Schatzmeisters. Für die kommenden drei Jahre nimmt ein neuer Vorstand seine Arbeit auf. Tatsächlich gab es keine Veränderung. Vorsitzende ist weiterhin Rodica Todor, Schriftführer Vito Tornillo, Schatzmeister Laurent Vignaud. Neu gewählt wurde lediglich der Redakteur Guido Brandenburg wegen des Rücktritts von István Gulyás. Wir sahen eine verlockende Präsentation über den nächstjährigen IFEF-Kongress in Colmar (Frankreich) und freuten uns über das Angebot Polens für das Jahr 2017. Es wurde einige herausragende Esperantisten für ihre Arbeit geehrt.

Ein wenig Zeit blieb noch für Spaziergänge in der Umgebung oder an der Küste. Aber nicht viele trauten sich, im kalten Meer zu baden. Einige nutzten das Wetter für Sonnenbäder

Am 24. Mai feiern die Bulgaren den Tag der kyrillischen Schrift und ehren die Heiligen Kyrill und Methodius, die ihr den Namen gegeben haben. Wir sahen uns aus diesem Anlass eine Parade verschiedener Schulgruppen, Sportverbände, Intellektueller, Professoren, Musikern, uniformierten Mädchen, Seeleuten usw. an. Die Menschen waren gut und festlich gekleidet und trugen bulgarische Flaggen und Blumen. Kinder winkten mit Fähnchen und farbigen Ballons. Jugendliche trugen verschiedene Spruchbänder oder Portraits von Kyrill und Methodius. Aus Lautsprechern wurden die vorbeiziehenden Gruppen

asmo kaj ĝojo. Ŝajnis, ke la manifestacio ne havos finon… Ni pasigis tie la tutan matenon.
La kongresaj vesperoj estis dediĉitaj al kulturaj programeroj. Dum la Interkona Vespero kantis por ni la fama bulgara kanzonistino Violeta Balkanska kaj la talenta kantistino Kalinka Raĉeva. Ankaŭ dum la nacia vespero ni ĝuis kantojn kaj folklorajn dancojn kaj kundancis. Alian danceblon ofertis la Esperanto-vespero. Impona estis adiaŭa vespero kun festa vespermanĝo, dum kiu ni gastis en apuda bulgarstila taverno “Kopitoto”. Vigla muziko animis la vesperon kaj incitis al plua dancado. Dum la vespermanĝo ni spektis folklorajn dancojn kaj kantojn, viziton de (dancanta) azeno kaj antaŭ la pordo dancon sur ardantaj karboj.
Okazis du duontagaj ekskursoj, al Varna kaj al Nesebar. En Varna ni vizitis la ŝpurŝanĝan pramstacion por vartrajna konekto al la rusa larĝŝpura reto. La funkcion eblis studi en la porvizitanta centro kun maketo demonstranta la tutan komplekson. Poste ni iom trarigardis la urbon. La ekskurso finiĝis en vinkelo, kie ni gustumadis kelkajn specojn de bulgaraj vinoj kun eblo aĉeti ilin. En Nesebar ni admiris la antikvan urbon, kelkajn preĝejojn kaj fortikaĵajn murojn. Ĉe la marbordo ni nutris mevojn.



Krutaj rokoj kaj sanga historio – la kabo Kaliakra
Steile Felsen und eine blutige Geschichte – das Kap Kaliakra

La tuttaga ekskurso kondukis nin al la mezepoka kaverna monaĥejo Alaĝa kun muzeo. Poste ni veturis al la urbo Balĉik. Ni tie promenis en la botanika ĝardeno admirante belegajn multkolorajn rozojn.

angekündigt. Auf beiden Seiten standen Menschen auf dem Bürgersteig, klatschten Beifall und schwenkten Blumen und Fähnchen. Das schöne, sonnige Wetter trug zur Begeisterung und Freude bei. Es schien, dass der Umzug kein Ende nehmen würde ... Wir verbrachten dort den ganzen Morgen.
Die Abende des Kongresses waren kulturellen Programmpunkten gewidmet. Am Kennenlernabend sangen für uns die berühmte bulgarische Chansonistin Violetta Balkanska und die begabte Sängerin Kalinka Raĉeva. Auch am Abend der Nation genossen wir Lieder und Volkstänze und tanzten mit. Eine an-



La Monaĥejo Alaĝa hodiaŭ estas subĉiela teatro.
Das Kloster Aladscha ist heute eine Freilichtbühne.

dere Gelegenheit zum Tanzen bot sich am Esperanto-Abend. Eindrucksvoll war auch der Abschiedsabend mit dem Festessen, währenddessen wir in der nahen bulgarischen Taverne “Kopitoto” zu Gast waren. Muntere Musik erfüllte den Abend und regte zum weiteren Tanzen an. Beim Abendessen sahen wir Volkstänze, den Besuch eines (tanzenden) Esels und vor der Tür einen Tanz auf glühenden Kohlen.
Es gab zwei halbtägige Exkursionen nach Varna und nach Nessebar. In Varna besuchten wir einen Umspur- und Fährbahnhof für die Güterzugverbindung zum russischen Breitspurnetz. Die Funktion war im Besucherzentrum mit einem Modell der gesamten Anlage zu studieren. Im Anschluss sahen wir uns die Stadt an. Die Exkursion endete in einem Weinkeller, in dem wir einige Sorten bulgarischer Weine probieren und kaufen konnten.

Impresis somera rezidejo “La palaco” de la rumana reĝino Maria kaj apuda minareto, de



En la rozĝardeno de reĝino Maria
im Rosengarten von Königin Maria

kie oni vidas la maron. Laste ni vizitis la kabon Kaliakra dum pluvega vetero. La postkongreso okazis en Veliko Tarnovo.

Dum la solena fermo estis transdonata la IFEF-flago al francaj reprezentantoj de la venontjara 69-a IFEF-kongreso okazonta de la 16-a ĝis la 23-a de Majo 2017. Ĝis revido do en la pitoreska alzaca urbo Colmar.

Liba Gabalda

In Nessebar bewunderten wir die Altstadt, einige Kirchen und Festungsmauern. An der Küste fütterten wir Möwen.

Der Ganztagsausflug führte uns zu dem mittelalterlichen Höhlenkloster Aladscha mit einem Museum. Anschließend fuhren wir zur Stadt Baltschik. Wir spazierten dort im botanischen Garten und bewunderten die herrlichen vielfarbigen Rosen. Beeindruckt haben „der Palast“, die Sommerresidenz der Königin Maria, und ein benachbartes Minarett, von dem aus man das Meer sehen kann. Zum Schluss besuchten wir im strömenden Regen das Kap Kaliakra. Der Nachkongress fand in Veliko Tarnovo statt.



„Maldekstre supre“ – la franca delegacio trasprenas la flagon.
„Links oben“ – die französische Delegation übernimmt die Fahne.

Während der Anschlusszeremonie wurde die IFEF-Fahne den französischen Vertretern des nächstjährigen 69. IFEF-Kongress übergeben, der vom 16. bis zum 23. Mai 2017 stattfinden wird. Auf Wiedersehen also in der malerischen elsässischen Stadt Colmar.

(trad. Brandenburg)

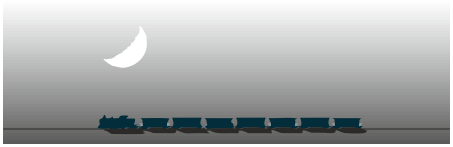
Malgranda renesanco

Kompareblaj ekonomiaj pripensoj evidente ne nepre kondukas al kompareblaj ekonomiaj decidoj. La germana fervojo plurajn jarojn observis la rezultojn de la noktotrajnaj ofertoj kun lit- kaj kuŝvagonoj kaj anoncis fine de 2016 streki tiun servon komplete. Sole en la jaro 2015 ĝi produktis kalkulitan deficiton de 31 milionoj da Eŭroj. Ankaŭ plurmilopa subskribo de retpeticio ne havis influon.

Kleine Renaissance

Vergleichbare wirtschaftliche Überlegungen führen offenbar nicht unbedingt zu vergleichbaren wirtschaftlichen Entscheidungen. Die deutsche Bahn hat jahrelange das Ergebnis der Nachtzugangebote mit Schlaf- und Liegewagen beobachtet und schließlich angekündigt, diesen Service Ende 2016 vollständig zu streichen. Allein im Jahr 2015 habe er ein rechnerisches Defizit von 31 Millionen Eŭro

Nun evidente ankaŭ la aŭstraj najbaroj de ÖBB kalkulis kaj - mirige - estas pretaj transpreni tiun servon ankaŭ sur germanaj linioj. Ne jam estas klare, kiujn linion tio koncernas. Oni legas pri tri aldonaj Euronight-trajnoj (Düsseldorf-Innsbruck, Hamburg-Basel kaj Hamburg-Innsbruck). Aldoniĝos pliaj kaj restos la itineroj ĝis nun jam ofertataj de ÖBB kaj kondukantaj tra Germanio. La konsilio de ÖBB permesis la aĉeton de sesdek uzitajn lit- kaj kuŝvagonojn kaj aŭtotransportvagonojn. La tuta koncepto estos prezentata venontan Septembron.



Guido Brandenburg (fonto dpa)

verursacht. Auch die vieltausendfach unterzeichnete Online-Petition hatte keinen Einfluss.
Nun haben auch die österreichischen Nachbarn von der ÖBB gerechnet und sind – erstaunlicherweise – bereit, den Service auch auf deutschen Strecken zu übernehmen. Es ist noch nicht klar, welche Strecken das betrifft. Man liest von drei zusätzlichen Euronight-Zügen (Düsseldorf-Innsbruck, Hamburg-Basel kaj Hamburg-Innsbruck). Weitere werden hinzukommen und die Linien werden bleiben, die bisher schon von der ÖBB betrieben werden und durch Deutschland führen. Der Aufsichtsrat der ÖBB hat den Kauf von sechzig gebrauchten Schlaf- und Liegewagen und Autotransportwagen genehmigt. Das gesamte Konzept wird im kommenden September vorgestellt.

(trad. Brandenburg)

Anonco

Malnovaj GEFA-Bultenoj haveblaj

El diversaj postlasaĵoj kolektiĝis malnovaj numeroj de la Bulteno de GEFA (ankaŭ kompletaj jarkolektoj) el la periodo 1964-1991, por kolektantoj bonvena okazo kompletigi siajn kolektojn. La kajeroj estas senkostaj. Nur la afranko-kostoj estas pagendaj.
Oni direktu sin al:

Anzeige

Alte GEFA-Mitteilungen zu haben

Aus verschiedenen Nachlässen haben sich alte Nummern der GEFA-Mitteilungen angesammelt (auch vollständige Jahressammlungen) aus den Jahren 1964-1991, für Sammler eine willkommene Gelegenheit ihre Sammlungen zu vervollständigen. Nur die Porto-Kosten sind zu zahlen. Man wende sich an.

Reinhard Haupenthal, La Saousse, F-84340 Malaucène, E-Mail: reinhard.haupenthal@aol.com

Redaktofino por FE 04/2016 estos la 15.11.2016		Redaktionschluss für FE 04/2016 ist 15.11.2016	
Eldono:	Stiftung Bahn-Sozialwerk Zentrale Frankfurt/M.	Herausgabe:	Stiftung Bahn-Sozialwerk Zentrale Frankfurt/M.
Redakcio:	Guido Brandenburg	Redaktion:	Guido Brandenburg
Adreso:	Görlitzer Straße 17 48317 Drensteinfurt	Adresse:	Görlitzer Straße 17 48317 Drensteinfurt
Telefono:	02508-9107	Telefon:	02508-9107
Fakso:	02508-984511	Fax:	02508-984511
Retpoŝto:	fervoja.esperantisto@t-online.de	Email:	fervoja.esperantisto@t-online.de
Donacoj estas bonvenaj sur konto:		Spenden sind willkommen auf dem Konto:	
Nomo	Karl Bernhard GEFA	Name	Karl Bernhard GEFA
IBAN:	DE16500905000000953729	IBAN:	DE16500905000000953729
BIC:	GENODEF1S12	BIC:	GENODEF1S12